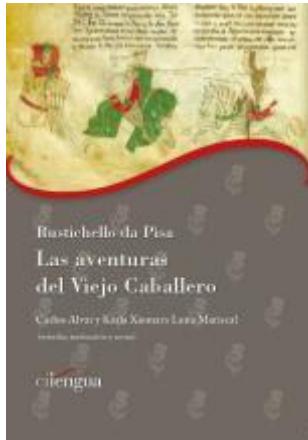


Rustichello da Pisa. *Las aventuras del viejo caballero*. Estudio, traducción y notas de Carlos Alvar y Karla Xiomara Luna Mariscal. Colección Instituto Literatura y Traducción, 43; Biblioteca de Bretaña 5. San Millán de la Cogolla: Cilengua, 2024. 290 pgs. ISBN: 978-84-18088-42-1.

Reviewed by: Sara Pérez López
Universidad de Alcalá de Henares



La presente edición a cargo de Carlos Alvar y Karla Xiomara Luna Mariscal de *Las aventuras del Viejo Caballero*, supone el primer estudio crítico centrado en la figura del Viejo Caballero, la aproximación al linaje de los Bruno y el ciclo artúrico, y la importancia de su transmisión textual en los libros de caballerías de la península itálica e ibérica. Esta edición, que aparece como el volumen número 5 de la “Biblioteca de Bretaña” y comprendida dentro de la colección del “Instituto de Literatura y Traducción” de Cilengua, ofrece una nueva traducción sobre la pieza más original de las ocho secciones que forman la *Compilation* (finales del siglo XIII) escrita por Rustichello da Pisa.

La edición consta de un estudio crítico introductorio detallado y sustentado por estudios previos y una cuidada traducción al español a partir de la edición del manuscrito francés a cargo del prof. Fabrizio Cigni. Para completar el volumen, se incluye la edición y la nota preliminar del texto francés, así como dos apéndices con los fragmentos de *Las aventuras del Viejo Caballero* insertos en el códice de *Tristán de Leonís* (principios del siglo XV), con transcripción realizada por los profesores Carlos Alvar y José Manuel Lucía Megías del ms. 22.644 de la BNE, y del texto crítico editado por la prof.^a Luzdivina Cuesta Torre (Valladolid, Juan de Burgos, 1501). El volumen concluye con los índices de autores, nombres de personajes y lugares citados en la traducción, y otro alfabético general.

El estudio que encabeza el texto se escinde en dos apartados. El primero, denominado “Un linaje nuevo”, contextualiza la historia del Viejo Caballero dentro de un marco histórico y cultural concreto; mientras que, en el segundo apartado, proporcionan un análisis filológico muy completo del prólogo y del texto de “*Las aventuras del Viejo Caballero*”. En el primer epígrafe, realizan una síntesis acerca de la gran difusión de los textos artúricos y de los tres grandes ciclos narrativos del siglo XIII: la *Vulgata*, el *Tristán* y el de *Guiron le courtois*, centrándose en este último ya que incluye la historia del Viejo Caballero debido a la *Continuation du Roman de Guiron*, copiada a finales del siglo XIII en Génova, en donde la historia del Anciano Caballero obtiene relevancia narrativa, y asienta el precedente de la obra de Rustichello. Los editores también contextualizan

históricamente la *Compilation* basándose en la información proporcionada por el propio autor en el paratexto, y apuntan los aspectos más significativos de la obra: el propósito autorial, su función como compilador-traductor, la delimitación del género literario, la estructura de la obra, etc. Además, resumen las aventuras más relevantes y vinculan la identidad del Viejo Caballero (o Branor el Bruno) con otra compilación del siglo XIII titulada *Les aventures des Bruns*. Por último, establecen las primeras conclusiones exponiendo las divergencias entre los dos caballeros “ancianos” (el de la *Compilation* de Rustichello y el de la *Continuation du Roman de Guiron*), aunque realmente el personaje adquiera mayor relevancia en la obra de Rustichello.

A continuación, en el segundo epígrafe, titulado “El Viejo Caballero”, los profesores recogen el análisis filológico de la primera parte de la *Compilation*: el prólogo y *Las aventuras del Viejo Caballero*, por lo que se trata del apartado más desarrollado y detallado de la edición. Resulta interesante el estudio tan pormenorizado de las líneas del prólogo, ya que son necesarias para examinar los diferentes niveles paratextuales del texto y los tópicos literarios empleados por el autor: el tópico de los “Estados del Mundo” para enumerar los estamentos sociales a los que pertenece el público al que dirige su obra, la figura de una *auctoritas* (el rey de Inglaterra) para otorgar verosimilitud al texto y el hallazgo fortuito de un manuscrito en Tierra Santa (el tópico del “manuscrito encontrado” y el de la *translatio studii*). Este análisis les sirve a los editores para delimitar el género de “historia”, que fue sustituido por “roman” y más tarde por “novela”, señalar las características de los núcleos argumentales y describir “aventuras” que se narran en ellos. A continuación, se examina la duplicidad en su conciencia de autoría (la voz autorial y el “maestro”) y el interés de Rustichello por mostrar la obra como historiográfica y verídica, encomiando su originalidad y transgrediendo los límites entre ficción y realidad al mencionar tanto personajes del ciclo artúrico como a escritores medievales.

Tras profundizar en los elementos extratextuales, comienza el análisis exhaustivo de “Las aventuras del Viejo Caballero”, deteniéndose primero en los motivos argumentales principales que articulan la acción narrativa, es decir, las “aventuras”: la fiesta de Pentecostés y sus connotaciones en la ficción artúrica; la representación idealizada del feudalismo y la cortesía a través de la antigua caballería y cómo las normas cortesanas afectan en todos los ámbitos de la vida cotidiana; la investigación de la genealogía y el linaje del Viejo Caballero (o Branor el Bruno) por medio de otras obras artúricas (*Guiron le courtois*, *Les aventures des Bruns*, la *Continuation du Roman de Guiron*, la *Compilation* de Rustichello y el *Tristán de Leonís*); el estudio del papel pasivo y limitado de los personajes femeninos, la violencia masculina de que son víctimas, que promueve la tensión narrativa y la prolongación de las “aventuras”; las escenas bélicas (las justas, batallas y guerras) y las tácticas militares descritas. Este subapartado finaliza con la apreciación de los valores cortesanos de la vieja y la nueva caballería, ya que la confrontación de los ideales caballerescos atraviesa el relato y es el principal motivo por el que el Viejo Caballero toma las armas de nuevo.

En tercer lugar, Alvar y Luna Mariscal se centran en las técnicas literarias, las intervenciones del autor en el texto y la introducción de diálogos y monólogos en la narración, ya que consideran el segmento I (“Las Aventuras del Viejo Caballero”) y el prólogo como textos originales del autor, pues no se han encontrado hipotéticos modelos como sí ha ocurrido con el resto de las historias compiladas. Tras determinar la estructura de la narración dividiéndola en núcleos argumentales, señalan los diálogos extradiegéticos (el estilo indirecto, la fórmula de “entrelazado”, la función del “cuento” y del “maestro”, las referencias de los “emisores” que transmiten el texto, etc.) y advierten en la voz narrativa-autorial el empleo de la *captatio benevolentiae*, el uso del imperativo, de locuciones adverbiales y de las fórmulas pragmáticas extradiegéticas. También dedican

una parte de su análisis a los diálogos diegéticos, escindidos en la voz del grupo de caballeros (la introducción de diálogos, el paso del discurso directo al estilo indirecto, las comparaciones hiperbólicas, etc.), los soliloquios y los monólogos.

Tras los aspectos estilísticos autoriales, los editores determinan los motivos literarios característicos de la ficción artúrica insertos en las “Aventuras del Viejo Caballero”: el encantamiento y las tempestades; el bosque; la ocultación del nombre del caballero; y la fascinación por las enumeraciones; incluso, muestran el programa iconográfico que ilumina el texto: diecisiete miniaturas acompañadas de una descripción sobre las ilustraciones. El estudio filológico concluye con unas breves valoraciones sobre la traducción, las dificultades que ha presentado el texto original y al tipo de lector al que está destinada; además de la bibliografía general consultada para la introducción, diferenciando entre las “fuentes primarias”, los “diccionarios y repertorios” y los “estudios”.

Por lo que respecta a la traducción y los criterios de edición, las notas al pie de página enriquecen la lectura del texto ya que facilitan su comprensión y remiten a la información aportada en el estudio introductorio. También resulta especialmente valioso para los lectores que inician en el universo artúrico el “índice de nombres de personajes y lugares citados en la traducción”, ya que incluye a todos los personajes que aparecen en el episodio del “Viejo caballero” y aporta información útil acerca del linaje de cada personaje, la localización geográfica de los lugares y el párrafo en el que se mencionan.

Por último, el volumen se completa con la edición del texto original en franco-italiano del prof. Fabrizio Cigni y su estudio introductorio, traducido por Carlos Alvar, en donde se aborda la instancia autorial, la composición y los textos-fuente, y las notas al texto.

En definitiva, la edición que ofrecen Carlos Alvar y Karla Xiomara Luna Mariscal aporta una nueva perspectiva en torno a la figura autorial de Rustichello da Pisa y su obra, alejándose de los estudios filológicos previos que lo relacionan con *Il Milione* de Marco Polo, para destacar la relevancia que obtuvo “Las aventuras del Viejo Caballero” debido a su transmisión textual y el influjo que supuso en el desarrollo de los libros de caballerías en la península itálica (desde los textos elevados de Boiardo y Ariosto hasta los *cantari* y *La Tavola Ritonda*) y en la península ibérica (los *Tristanes* del siglo XV, en *Amadís de Gaula* y otros libros de caballerías). Asimismo, esta edición contribuye a la ampliación del corpus de traducciones e investigaciones dentro de los Estudios Artúricos, incluyendo a su vez la edición del texto francés y su transmisión textual en los *Tristanes*. Por ello, resultan indispensables este tipo de ediciones críticas que aporten estudios críticos más actualizados sobre obras y personajes artúricos que han pasado más inadvertidos en los estudios de la literatura caballeresca.